

DOHODA O KULTÚRNEJ SPOLUPRÁCI
MEDZI
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
A
VLÁDOU BRAZÍLSKEJ FEDERATÍVNEJ REPUBLIKY

Vláda Slovenskej republiky
a
vláda Brazílskej federatívnej republiky
(ďalej len „strany“),

presvedčené o tom, že kultúrna spolupráca môže významne prispieť k posilneniu priateľských väzieb a vzájomného porozumenia medzi oboma krajinami, ako aj k podpore sociálno-ekonomického rozvoja;

uznávajúc význam kreatívnej ekonomiky a mnohostranného charakteru kultúrnych tovarov a služieb ako činností kultúrnej, ekonomickej a spoločenskej hodnoty;

berúc do úvahy rozvoj digitálnych technológií v oboch krajinách, ktorý otvára nové perspektívy pre kultúrny a kreatívny sektor, a ktorý pomáha obnoviť bilaterálnu spoluprácu medzi Slovenskou republikou a Brazílskou federatívnou republikou;

želajúc si posilniť vzťahy v oblasti umenia, kultúrneho dedičstva a kreatívneho priemyslu v duchu vzájomného rešpektu voči kultúrnemu dedičstvu druhej strany;

berúc do úvahy Dohovor UNESCO o ochrane a podpore rozmanitosti kultúrnych prejavov, prijatý 20. októbra 2005 v Paríži, ktorý nadobudol platnosť 18. marca 2007, a vychádzajúc zo zásad tohto dohovoru, rozvíjajúc činnosti v súlade s jeho ustanoveniami;

sa dohodli nasledovne:

Článok 1

Rozsah pôsobnosti

1. Táto Dohoda zavádza rámec spolupráce v oblasti kultúry vrátane kultúrnych politík, jazyka a literatúry, kultúrneho dedičstva, múzeí, knižníc, umenia a kultúrnych a kreatívnych odvetví.
2. Strany budú podporovať spoluprácu medzi svojimi kultúrnymi inštitúciami, verejnými aj súkromnými, s cieľom realizovať činnosti, ktoré prispievajú k lepšiemu vzájomnému poznaniu oboch krajín a k ochrane a podpore rozmanitosti kultúrnych prejavov na ich území.

Článok 2

Kultúrne politiky

Strany posilnia výmenu informácií o svojich národných kultúrnych politikách zameraných na ochranu a propagáciu rozmanitosti kultúrnych prejavov, vrátane prístupnosti ku kultúrnym programom a aktivitám pre osoby so zdravotným postihnutím, ako aj posilnenie mechanizmov na hodnotenie a monitorovanie týchto politík.

Článok 3

Podnikanie v oblasti kultúry

1. Strany podporia podnikanie v oblasti kultúry a profesionalitu kultúrnych pracovníkov prostredníctvom výmeny informácií, odbornosti a politík v súvislosti s kreatívnou ekonomikou na stimuláciu podnikateľského ducha umelcov a kultúrnych odborníkov.
2. Strany podporia vzájomný vývoj kreatívnej ekonomiky v oboch krajinách a uznávanie umeleckých profesií poskytovaním príležitostí pre odborníkov z oboch krajín a prístupu k propagačným platformám na svojich územiach.

Článok 4

Umelci a kultúrni odborníci

1. Strany budú stimulovať výmenu skúseností v oblastiach umenia a kultúrneho dedičstva podporou účasti umelcov a iných kultúrnych odborníkov z oboch krajín na festivaloch, workshopoch, výstavách a medzinárodných podujatiach, ktoré sa budú konať na území druhej strany.
2. Strany sa budú snažiť sprostredkovať, v súlade so svojimi príslušnými právnymi predpismi, vstup a dočasný pobyt na svojom území pre umelcov a iných kultúrnych odborníkov z územia druhej strany.
3. Strany sa tiež vynasnažia sprostredkovať, v súlade so svojimi príslušnými právnymi predpismi, školenia a väčší kontakt medzi umelcami a inými kultúrnymi odborníkmi z oboch krajín.
4. Strany pre umelcov a iných kultúrnych odborníkov zaručia slobodu umeleckého vyjadrenia v oboch krajinách a pluralistický prístup k zdrojom informácií.

Článok 5

Práva duševného vlastníctva

1. Strany budú podporovať výmenu informácií a spoluprácu v oblasti práv duševného vlastníctva, najmä autorského práva a súvisiacich práv a práv tradičných komúnít, ktoré na účely tejto Dohody zahŕňajú kultúrne prejavy a tradičné znalosti.
2. V súlade s príslušnými právnymi predpismi a medzinárodnými zmluvami platnými v oboch krajinách sa podmienky získavania, udržiavania a komerčného využívania práv duševného vlastníctva na diela vyplývajúce z tejto Dohody, ako aj podmienky ochrany dôverných informácií, definujú v projektoch, zmluvách, pracovných programoch alebo iných nástrojoch pre každý jednotlivý prípad.

Článok 6

Dočasný vstup

Strany v súlade s platnými právnymi predpismi uskutočnia všetky potrebné administratívne kroky a poskytnú súčinnosť pri colných kontrolných postupoch v spojitosti so vstupom (dovozom) a vývozom (výstupom) tovarov potrebných na realizáciu kultúrnych projektov. Tovar určený na kultúrne výstavy a predstavenia sa môže dovážať na územie druhej strany v rámci colného režimu dočasného použitia.

Článok 7

Kultúrne dedičstvo

1. Strany sa dohodli na spolupráci pri výmene odborných poznatkov a osvedčených postupov týkajúcich sa identifikácie, ochrany, riadenia a propagácie majetku v podobe kultúrneho dedičstva vo svojich krajinách, ako sú jednotlivé pamiatky, ich súbory, lokalita a krajina vrátane ich bezprostredného okolia.
2. Na účely odseku 1 budú strany podporovať výmenu odborníkov, spoluprácu na odborných školeniach a zvyšovať povedomie verejnosti o zachovaní kultúrneho dedičstva.
3. Strany budú podporovať výmenu skúseností v oblasti zabezpečovania a propagácie nehmotného kultúrneho dedičstva a podpory výmeny odborníkov.
4. Strany budú podporovať iniciatívy, verejné aj súkromné, na rozvoj kultúrneho turizmu v oboch krajinách zodpovedným a udržateľným spôsobom.
5. Strany prijímú primerané opatrenia na predchádzanie nelegálnemu dovozu, vývozu a prevozu tovaru, ktorý patrí k ich kultúrnemu dedičstvu a národným zbierkam, v súlade so svojimi právnymi predpismi a medzinárodnými dohodami, ktorými sú strany viazané.

Článok 8

Múzeá a galérie

1. Strany budú podporovať priame kontakty medzi svojimi múzeami s cieľom podporiť spoluprácu a propagovať výmenu výstav a príslušných zbierok.
2. Strany budú podporovať výmenu medzi muzeológmi, kurátormi a výskumníkmi z oboch krajín, ako aj realizáciu spoločných výstav a projektov cielených na múzeá a galérie.

Článok 9

Knižnice

1. Strany prostredníctvom výmeny informácií, kníh a publikácií podporia spoluprácu medzi svojimi národnými a verejnými knižnicami.
2. Strany podporia výmenu skúseností v oblasti uchovávania, reštaurovania, digitalizácie a propagácie bibliografického a dokumentárneho dedičstva, vrátane manuskriptov a starých dokumentov, ako aj v oblasti nových technológií aplikovaných v knižniciach.

Článok 10

Jazyk a literatúra

1. Strany budú podporovať iniciatívy zamerané na propagáciu svojej literatúry prostredníctvom podpory knižných prekladov a výmenných programov pre spisovateľov, prekladateľov a ilustrátorov, ako aj ich účasti na knižných veľtrhoch v oboch krajinách.
2. V súlade so svojimi platnými právnymi predpismi strany budú podporovať výmenu a šírenie publikácií druhej strany prostredníctvom príslušných programov v oblastiach, ako sú:
 - (a) organizácia veľtrhov, seminárov, literárnych podujatí a iných podujatí v oblasti kníh, čítania a literatúry;

- (b) sprostredkovanie spoločného vydávania a prekladov;
 - (c) sprostredkovanie odborných výmen a školení pre knihovníkov, spisovateľov, prekladateľov, predajcov kníh a vydavateľov.
3. Strany budú podporovať účasť spisovateľov, prekladateľov a vydavateľov na seminároch, workshopoch, festivaloch a literárnych podujatiach s cieľom podpory lepšieho porozumenia medzi literárnymi komunitami z oboch krajín.

Článok 11

Hudba

1. Strany budú podporovať výmeny medzi umelcami a zástupcami hudobného priemyslu so zreteľom na zlepšenie vzájomného porozumenia, spolupráce a umeleckej spolupráce.
2. Strany v súlade s platnými právnymi predpismi podporia prezentáciu diel svojich skladateľov v druhej krajine, napríklad prostredníctvom výmeny nahrávok a notových zápisov, ako aj priameho kontaktu medzi hudobníkmi (dirigenti, sólisti atď.), hudobnými organizáciami, inštitúciami a asociáciami, vrátane orchestrov a konzervatórií, a to v oblasti klasickej i súčasnej hudby.
3. Strany sprostredkujú účasť hudobníkov a organizátorov jednej strany na významných festivaloch, súťažiach a hudobných podujatiach organizovaných na území druhej strany.

Článok 12

Scénické umenie

1. Strany prostredníctvom príslušných programov sprostredkujú intenzívnejší kontakt medzi scénickými umelcami a odborníkmi v oblastiach, ako sú odborná výmena a školenia, vrátane podpory účasti na festivaloch, konkurzoch a iných podujatiach.
2. Strany sa zaväzujú vzájomne sa vopred informovať prostredníctvom kanálov, ktoré uznajú za vhodné, o hlavných medzinárodných festivaloch konaných v ich krajine s cieľom sprostredkovať účasť umelcov a iných kultúrnych odborníkov z druhej krajiny.
3. Strany budú podporovať koprodukciu v oblasti scénických umení medzi odborníkmi z oboch krajín a v súlade so svojimi právnymi predpismi umožnia prístup koprodukcie na svoje trhy vrátane sprostredkovania podpory pri organizácii festivalov, seminárov a podobných podujatí.

Článok 13

Vizuálne umenie

1. Strany budú stimulovať a sprostredkovať výstavy originálnych umeleckých diel na území druhej strany vrátane návštevy umelcov a odborníkov s cieľom podporiť takéto výstavy.
2. Strany budú podporovať výmenu výstav a priamych kontaktov medzi umelcami, majiteľmi galérií, kritikmi umenia a odborníkmi v oblasti vizuálneho umenia medzi zmluvnými stranami navzájom.

Článok 14

Digitálne umenie

1. Strany podporia spoločné iniciatívy a výmeny v digitálnom umení v rozličných formách, ako aj prístup k publiku prostredníctvom rôznych digitálnych platforiem.

2. Strany sa dohodli na zdieľaní osvedčených postupov v oblasti digitálneho umenia podporou výmen medzi umelcami a odborníkmi z druhej krajiny.
3. Strany sa tiež dohodli na preskúmaní potenciálu pre digitálny prenos živých kultúrnych vystúpení medzi oboma krajinami.

Článok 15

Sektor audiovizízie

1. Strany sa dohodli na rozšírení spolupráce v oblasti filmu, animácií, televízie a videohier, čo prinesie prínos nielen odbornej komunite, ale aj širokej verejnosti.
2. Strany podporia vyjednávanie a uzatváranie dohôd o audiovizuálnej koprodukcii medzi krajinami navzájom. V tomto kontexte sa strany zaväzujú propagovať priame kontakty medzi producentmi a tvorcami filmov z oboch krajín.
3. Strany sprostredkujú prístup audiovizuálnych koprodukčných diel druhej strany na svoje trhy vrátane sprostredkovania podpory prostredníctvom organizácie festivalov, seminárov a podobných podujatí.
4. Každá strana podľa svojich možností podporí propagáciu územia druhej strany ako lokality pre natáčanie filmov a televíznych programov.
5. Strany vynaložia úsilie na výmenu osvedčených postupov v oblasti zachovávaní, reštaurovania a digitalizácie audiovizuálnych archívov. V tomto kontexte podporia spoluprácu medzi filmotékami v oboch krajinách.

Článok 16

Architektúra a dizajn

1. Strany budú podporovať spoluprácu v kľúčových dizajnerských disciplínach, ako sú grafický dizajn, módný dizajn, produktový dizajn, interiérový dizajn, krajinný dizajn a architektúra, prostredníctvom návštev odborníkov, spoločných iniciatív, ako sú semináre, workshopy, výstavy a stáže.
2. Strany budú podporovať priamu spoluprácu a výmenu medzi architektmi a inými odborníkmi na dizajn z oboch krajín, ako aj s príslušnými inštitúciami, organizáciami a asociáciami.

Článok 17

Riešenie sporov

Všetky spory, ktoré môžu medzi stranami vzniknúť vzhľadom na výklad a uplatnenie tejto dohody, budú riešené diplomatickou cestou.

Článok 18

Dodatky

1. Túto Dohodu možno zmeniť iba po vzájomnom písomnom súhlase strán.
2. Akýkoľvek dodatok nadobúda platnosť v súlade s článkom 19 tejto Dohody.
3. Akýkoľvek dodatok k tejto Dohode podľa vyššie uvedeného odseku bude tvoriť jej neoddeliteľnú súčasť.

Článok 19

Záverečné ustanovenia

1. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom prijatia druhej diplomatickej nóty, ktorou sa strany navzájom informujú, že národné právne požiadavky na nadobudnutie platnosti tejto Dohody boli splnené.
2. Táto dohoda zostáva v platnosti po dobu piatich (5) rokov a automaticky sa predlžuje na rovnaké obdobia, pokiaľ jedna strana písomným oznámením prostredníctvom diplomatických kanálov neoznámí druhej strane svoj zámer túto Dohodu ukončiť s výpovednou lehotou v trvaní šesť mesiacov.
3. Pokiaľ sa strany nedohodnú inak, ukončenie tejto Dohody nemá vplyv na vstup do prípadných prebiehajúcich programov či projektov.

Vyhotovené v dňa v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, portugalskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti vo výklade je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

za vládu Slovenskej republiky

za vládu Brazílskej federatívnej republiky